

E

Early adolescence:

المراهقة المبكرة:

The period at the beginning of adolescence (about 11- 18) years in which the individual develops mature sexual features and become capable of procreation.

فترة في بداية المراهقة وتمتد من 13 إلى 16 سنة وتتميز بظهور ملامح النضج الجنسي لدى المراهق ويصبح قادراً على الإنجاب.

Echolalia:

محاكاة لفظية / ترديد:

The name of a normal stage in a child development when he echoes with or without understanding the speech of people around him. The term is also used when older children do so involuntarily to an excessive degree.

اسم لمرحلة عادية يمر بها الطفل (مرحلة المحاكاة اللفظية) وفيها يردد الطفل بفهم أو بدون فهم ما يقوله الآخرون حوله. ويستخدم المصطلح أيضاً عندما يقوم الأطفال الكبار (تجاوزوا هذه المرحلة) بترديد مرضي لما يقوله الآخرون بشكل لا إرادي.

43

Education:

التربية / التعلم (التربية والتعليم):

The process of successful learning of knowledge, skill and attitudes there which is learned is worthwhile to the learner and usually where it is learned in a way that the learner can express his own individuality and can apply it and adapt it flexibly to situations and problems.

عملية إحداث تعلم ناجح للمعارف والمهارات والاتجاهات حيث يستفيد المتعلم منها وحيث يتم تعلمه بطريقة يستطيع من خلالها أن يعبر عن ذاته/ فرديته ثم يطبقه ويكيفه بمرونة في المواقف والمشكلات.

Educational development:

التطوير التربوي:

Referring to some kind of planned change within an education system or institution. Many institutions in further and higher education have set up educational development groups to offer advice to teaching staff on curriculum development or to provide educational technology support and soon.

يشير هذا المصطلح إلى أي نوع من التغيير المخطط داخل النظام التربوية أو نظام مؤسسة والعديد من المؤسسات المعنية بالتعليم التكميلي والعالي خصصت فرقاً للتطوير التربوي تقدم لهم النصع والإرشاد حول تطوير المناهج أو تقديم عون تقني تربوي وما إلى ذلك من جوانب تحتاج تطوير.

Educational disadvantage unit:

وحدة الجرمان التربوي،

A unit set up to investigate the needs of children thought to be educationally disadvantaged and to ensure appropriate allocation of resources.

وحدة تأسست للتحقق من احتياجات الطلاب الذين يعتقد أنهم محرومون تربوياً (تعليمياً) ولتأمين مصادر تعليمية مناسبة.

Educationalist:

عالم تربوي

A term refers to someone who is known in the field of education as a researcher or theoretician.

مصطلح يستخدم للإشارة إلى شخص ذي مكانة في مجال التعليم باعتباره باحث عملي أو نظري.

Educational subnormal (ESN):

دون المستوى التعليمي الطبيعي؛

This label refers to pupils who require some specialized form of education in substitution for the education, normally given in ordinary schools. When children are considered ESN by reason of limited ability or other conditions resulting in education retardation, they will be given some remedial classes in ordinary schools or special schools.

يشير هذا التصنيف إلى الطلاب الذين يحتاجون إلى نوع خاص من التعليم كبديل للتعليم العادي الذي يتم في المدارس العادية. وعندما يعتبر الأطفال دون المستوى التعليمي العادي سواء بسبب قدراتهم المحدودة أو لأي أسباب أخرى تؤدي إلى تخلف / تأخر تعليمي، يتم تخصيص فصول دراسية لهم في المدارس العادية أو مدارس ذوي الاحتياجات الخاصة.

Educational measurement:

القياس التربوي؛

The attempt to quantify a person's attributes or attainments or potential abilities in any area that is relevant to education, e.g intelligence, creativity, subject-matter knowledge, assessment and evaluation.

محاولة لقياس قدرات وصفات وتحصيل الشخص وقدراته الكامنة في أي مجال متعلق بالتربية والتعليم مثل الذكاء، والإبداع، والمعرفة بالمواد الدراسية، التقييم والتقييم.

Educational psychology:

علم النفس التعليمي؛

The study of children's and adolescents individual differences (intellectual, emotional and physical) insofar as they have influenced on a child's education.

دراسة الاختلافات الفردية لدى الأطفال والمراهقين (عقلية ووجدانية واجتماعية وجسمانية) ومدى تأثيرها على تعليم وتربية الطفل.

Education shop:

مكتب استشارات تعليمية؛

A kind of citizen's advice beareau for parents it gives advice on schools and educational problems from and ordinary shop- front in local high streets. The idia is that one can pop in casually for advice while doing shopping.

نوع من المكاتب التي تقدم النصح فيما يتعلق بالمدارس والمشاكل التربوية من مجال/ مكاتب تطل على الشوارع الرئيسية والهدف أن يمر عليها ولي الأمر عرضاً لطلب النصح أثناء قيامه بالتسوق.

تكنولوجيا التعليم: Education technology:

The term refers to the systematic design and evaluation of curricula and learning experiences to suit the needs of particular groups or individual learners (probably but not necessarily involving new media).

يشير المصطلح (حديثاً) إلى التخطيط المنظم وتقييم المناهج الدراسية والخبرات التعليمية بحيث تناسب مجموعات خاصة أو متعلمين فرادى (ومن المحتمل ولكن ليس بالضرورة أن يشمل ذلك وسائل تعليمية جديدة).

موظف خدمة مصالح الطلاب التعليمية: Education welfare officer/ truant catcher attendance officer:

A person is employed to oversee the general welfare of school children e.g truancy.

موظف يتم تعيينه للإشراف على الصالح العام للطلاب منها غيابهم المتكرر.

المربي: Educator:

Someone active in education who may or may not carry out research and make public pronouncements on the subject but who regards himself primarily as a teacher.

شخص نشط في مجال التربية والتعليم وقد يقوم أو لا يقوم بإجراء أبحاث أو إصدار بيانات رسمية عن موضوع تربوي ولكنه يعتبر نفسه معلماً في المقام الأول.

الإنجليزية كلغة أجنبية / كلغة ثانية: EFL/ ESL:

The abbreviation used by people teaching (English as a foreign language). ESL is used English as second language.

اختصار يستخدمه الناس عند تدريس اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية (لغير الناطقين بها) ويستخدم اختصار ESL للغة الإنجليزية كلغة ثانية (ليست لغة أم).

الأمثلة قبل القاعدة: E.g- rule:

The abbreviation for examples followed by rule. A teaching approach advocated by some practioners of programmed learning, suggesting that the student should be presented with examples (egs) of the rule or principle he is expected to learn before he encounters a verbalization of the principle itself (an inductive approach).

اختصار لعبارة (الأمثلة أولاً ثم القاعدة) وهي أسلوب تدريس يؤيده بعض الممارسين للتعلم المبرمج حيث يقترحون تقديم أمثلة للقاعدة أو المبدأ الذي يتوقع أن يتعلمه الطالب قبل أن ينطق باسم القاعدة لفظاً (أسلوب استقرائي).

Elective course/ optional course:

المقرر الدراسي الاختياري (مادة دراسية اختيارية)؛

A course chosen by the student from among a number of alternatives contrast with a required course.

منهج يختاره الطالب بحرية من بين عدد من البدائل / المواد الأخرى. نقيض المنهج الإلزامي.

Elitist education:

تعليم النخبة؛

Education for minority group within a society usually with special academic talents, because greater returns to the community can be expected.

نظام تعليمي لأقلية ما في المجتمع تتمتع عادة بمواهب أكاديمية خاصة وهم يحصلون على هذا التعليم لأنه من المتوقع أن يعود على المجتمع بفائدة كبيرة.

Emeritus professor (professor emeritus):

الأستاذ الفخري؛

The honorary title awarded to certain senior academics who have retired from salaried teaching and research.

لقب فخري يمنح إلى أكاديميين أوائل بعينهم اعتزلوا التدريس المأجور والبحث العلمي.

Empirical knowledge method:

طريقة المعرفة التجريبية؛

Relating to knowledge gained solely through trial, experiment and practical experience and induction contrasts with a priori knowledge.

تتعلق بالمعارف التي يتم تحصيلها بالتجربة والخبرة العملية فقط نتيجة ممارسة الاستقراء نقيض المعرفة الأساسية.

Enabling objectives/ skills:

الأهداف / المهارات التمكينية؛

Objectives that must be attained by a student to enable him to achieve certain subsequent objectives. For example, a pupil can not attain the objective of being able to divide one number out another without having first mastered the ability to subtract.

هي الأهداف التي يجب أن يحققها الطالب لتمكنه من إحراز هدف تالي / لاحق. على سبيل المثال: فإن الطالب لا يستطيع أن يكون قادراً على قسمة عدد على آخر (هدف 2) دون أن يكون قادراً أولاً على الطرح (هدف 1).

Enactive made of presentation:

التعليم غير النشط (عملية اكتساب الاستجابات الحركية)؛

It is one of Bruner's modes it involves motor responses.

واحد من أساليب (برونر) ويتضمن الاستجابات الحركية.

Encoding:

ترسيل / تشفير / ترميز؛

Any process whereby one form of behaviour or experience is transformed into words, pictures, symbols, gestures, etc. from which people can extract a meaning.

أي عملية يتم من خلالها تحويل شكل من أشكال السلوك أو الخبرة إلى كلمات، صور، رموز، إيماءات... إلخ ويستطيع الآخرون استخلاص المعنى من قراءة وفهم هذه الرموز.

Endowed schools:

مدارس الأوقاف:

Schools founded by benefactors since early times.

مدارس أسسها متبرعون من رجال الخير في العصور الأولى.

Enquiry-based course/ activity:

المنهج أو النشاط القائم على الاستقصاء:

Studies centered around students attempts to solve a particular problem, usually through some kind of individual or group research project.

منهج دراسي يتمركز حول ما يبذله الطالب من محاولات لحل مشكلة معينة ويكون ذلك عادة من خلال نوع من المشاريع الفردية أو الجماعية.

Enquiry/ Inquiry learning:

التعليم الاستقرائي:

See discovery learning.

انظر التعلم بالاستكشاف.

Enrichment programme:

البرامج الإثرائية:

Stimulating or strertching activities design to provide a more stimulating environment for culturally deprived educationally disadvantaged learners or even for bright and rapid learners.

أنشطة تحفيزية أو إضافية تصمم لتوفير بيئة أكثر إثارة لهؤلاء المتعلمين المحرومين ثقافيًا وتربويًا أو حتى المتعلمين الفائقين وسريعي التعلم.

Enrollment:

التسجيل / الالتحاق:

The process of registering as a student at a school, college or university or the total number of students enrolled.

عملية تسجيل أو إلحاق الطالب بمدرسة أو كلية أو جامعة أو إجمالي الطلبة الملتحقين/ المسجلين.

Entry behaviour/ knowledge/ skills:

السلوك (المعارف/ المهارات) الاستهلاكية:

Pre-requisite knowledge or abilities the teacher expects students to have prior to starting a particular course or learning experience to be able to profit from it.

المعارف والقدرات التي سبق اكتسابها ويتوقع المعلم أن تكون لدى طلابه قبل البدء في مقرر دراسي (أو خبرة تعليمية) ويتوقع عليها الاستفادة من هذا المقرر (أو الخبرة التعليمية).

Entry qualification/ requirement:

مؤهلات / متطلبات الالتحاق:

Whatever is required of a would-be student by selective educational institution as condition of entry, e.g. age, sex, pre-requisite abilities, relevant experience, academic credentials, etc.

كل ما هو مطلوب من طالب متقدم كشرط للالتحاق بمؤسسة تعليمية مختارة مثل العمر، الجنس، القدرات المكتسبة، الخبرات ذات الصلة والشهادات الأكاديمية.. إلخ.

Entry test:

اختبار القبول:

A test that students might be expected to take prior to embarking on a course or rather learning experience to ascertain whether, they have the prerequisite entry behaviour.

اختبار من المتوقع أن يجتازه الطلاب قبل الشروع في مقرر دراسي أو حتى خبرة تعليمية للتأكد من أنه لديهم السلوك اللازم للالتحاق أو القبول بهذا المقرر.

Environment-based learning:

التعلم المتمركز حول البيئة:

A term most liking referring to going out of school to learn, e.g local history from examining buildings, or botany by studying an area of local woodland.

مصطلح يشير أكثر ما يشير إلى الخروج من المدرسة للتعلم من البيئة مثل دراسة التاريخ المحلي من خلال فحص المباني أو دراسة علم النبات بدراسة منطقة غابات محلية.

Error analysis:

تحليل الخطأ:

An examination of where, how and why errors commonly occur in the performance of a particular task or activity.

اختبار يجري لمعرفة أين الخطأ وكيف يقع ولماذا وذلك عند أداء مهمة أو نشاط تعليمي معين.

Error rate:

نسبة الخطأ:

Term used in programmed learning for percentage of a student's responses that are incorrect over a given sequence of questions.

مصطلح يستخدم في التعليم المبرمج يدل على نسبة الإجابات غير الصحيحة للطلاب عن عدد متتابع من الأسئلة.

An essay:

المقال:

A piece of student writing set by a teacher or examiner and calling upon the writer to show his ability at analyzing the topic, organizing his ideas on it, and conducting an argument.

قطعة كتابية يكلف بها الطالب من قبل المعلم أو الممتحن والمطلوب من الكاتب أن يستعرض قدرته على تحليل الموضوع وتنظيم الأفكار وإثارة الجدل حول الموضوع.

Essentialism:

مذهب الجوهرية:

A doctrine in education that maintains there is an essential body of knowledge and skills that all pupils should learn.

مذهب في التربية والتعليم يؤكد على أن هناك قدرًا أساسيًا من المعارف والمهارات لا بد أن يتعلمها جميع الطلاب.

Evaluation:

التقويم:

This term tends to mean identifying the effects and judging the effectiveness of some learning experience (e.g. a lesson, a course or a complete curriculum).

يميل المصطلح إلى معنى تحديد النتائج والحكم على فاعلية خبرة تعليمية مثل درس أو مقرر أو منهج.

Evening classes:

الفصول المسائية:

Informal term for courses of further education attended mainly by adults in the evening.

مصطلح غير رسمي للتعليم التكميلي مَعْنِي أساسًا كبار السن الذين يحضرون في هذه الفصول في الفترة المسائية.

Examination:

الاختبار / الامتحان:

A formal assessment of a student's learning at the end of a course. All students are given the same task to perform, they will be given a time limit, they are not allowed to consult one another they will perform in the presence of an invigilator or proctor.

هو تقييم رسمي لعملية التعلم الذي حصل عليه الطالب في نهاية مقرر دراسي. وجميع الطلاب يأخذون نفس الامتحان في وقت محدد البداية والنهاية وغير مسموح لهم باستشارة بعضهم البعض ويؤدون الامتحان في وجود مراقب أو ملاحظ.

Exceptional children:

الأطفال غير العاديين:

Pupils with unusual educational needs because they are gifted or physically or mentally handicapped.

هم طلاب لديهم احتياجات تربوية وتعليمية غير عادية إما لأنهم موهوبون أو معاقون جسديًا وعقليًا.

Exclusion/ suspension:

الاستبعاد / إبعاد / حرمان:

A term used as a form of disciplinary action or because the child has an infectious disease.

يستخدم المصطلح أحيانًا كنوع من العقاب للحفاظ على النظام ويستخدم لإبعاد طفل لإصابته بمرض مُعدٍ.

Exeat:

إذن غياب / تصريح بالمبيت خارج المدرسة:

Permit granted to a pupil to allow him to be absent from boarding school overnight.

إذن يمنح للتلميذ في مدرسة داخلية بالمبيت خارج المدرسة ليلة واحدة.

Exercise:

التدريب / التمرين:

A task designed to encourage a student to develop or apply a new concept or principle or to practice a new skill.

عمل يصمم لتشجيع الطالب على تطوير أو تطبيق مفهوم أو مبدأ أو لدفعه لممارسة مهارة جديدة.

Exhibition:

معرض منتجات تعلم،

Display of items which have educational significance.

عرض منتجات لها دلالة تعليمية.

Expectancy:

التوقع،

The type and level of performance expected by a teacher from a child on the basis of the teacher's experience of that child. Such predictions can influence the way the child actually perform.

نوع ومستوى الأداء الذي يتوقعه المعلم من الطالب على خلفية خبرة المعلم بهذا الطالب، وهذه التوقعات يمكن أن تؤثر على الطريقة التي يؤدي بها الطالب فعلاً مهامه فعلياً.

Experiential learning:

التعلم عن طريق الخبرة،

It is not possible to learn except from experience of some kind. The term refers to work and everyday life rather than academic study.

لا يمكن أن يحدث تعلم دون المرور بخبرات تعلم من نوع ما. ويشير المصطلح إلى العمل والخبرات الحياتية اليومية أكثر مما يشير إلى الدراسة الأكاديمية.

Expository teaching:

التدريس التلقيني،

50

When the teacher relies on telling his pupils all what they need to know leading to reception learning.

عندما يعتمد المعلم على إخبار التلاميذ بكل المعارف التي يحتاجون إليها لتقودهم إلى التعلم بالاستقبال.

Expository writing:

الكتابة الإيضاحية،

Expository teaching in print.

عملية تدريس إيضاحي مطبوع.

Expressive objectives:

الأهداف التعبيرية،

The ways in which different students will be able to express themselves as a result or having attained the basic instructional objectives. So we must distinguish between learning to speak Italy and being able to say something interesting in it.

الطرق التي يكون بها الطلاب على اختلافهم قادرين على التعبير عن أنفسهم بسبب تحقيقهم للأهداف التعليمية الأساسية. لذا لا بد أن نفرق بين الحديث باللغة الإيطالية (هدف تعليمي) وأن يكون الطالب قادراً على قول شيء مشوق باللغة الإيطالية (هدف تعبيرية).

Expressive attitudes:

الاتجاهات التعبيرية،

Displayed in actions and decisions taken to satisfy emotional needs rather than gaining some extrinsic rewards.

